

Il manuscret Co che jeu tractau cuortamein ei screts 1567 ed ei cun quei il manuscret il pli vegl enconuschent tochen uss d'ina ovra da Gian Travers, schegie buc gest da sia emprema ovra, *La chianzun da la guerra dalg Chiaste da MÛs*, mobein pér da sia secunda, il drama 'Joseph'. Gian Travers ei morts 1564; il scribent ei pia in contemporan da quel, schegie probablamein ina tochen duas generaziuns pli giuvs. Il manuscret, ch'ei praticamein aunc buc vegnius enconuschents alla scienza, fa ina paretta ualti differenta da quei ch'ins considere-scha usualmein sco entschatta dalla litteratura putera e romontscha. El ei denton tut auter che isolaus. Ei dat numnadamein aunc in manuscret litterar pli vegl che quel da 1567, numnadamein il pli vegl manuscret dil drama 'Las dysch æteds', publicaus da Jacob Jud ellas AnSR 19 (1905) 160-267, che datescha da 1561. En quel vegn il ptc.pft. era screts pli savens cun –<a> ni –<aa> final per –[o] che cun –<o> ni –<oa>, p.ex. vers 171/172:

*Da bap e mamma sun eau fick mel amussaa
In ingiün bun custum dad els intragwida.*

verbalmein 'Da bab e mumma sun jeu fetg mal mussaus, en negin bien cumportament dad els entruidaus' "Bab e mumma han mussau fetg mal a mi; els han introduciu mei en neginas bunas manieras". Quei ei era in liug fetg frequent cun <a> per [o] el ms. Co, sco nus vein viu. Jud (l.c.167) declara quei sco valladrissems, mo gliez ei fetg pauc probabel. Ei dat numnadamein era da quellas scripziuns, nua ch'il vallader ha buc in [a], numnadamein en plaid sco <fartza> (vers 101.1208) per [forza] ni <farma> (vers 574) per [forma]; quel sa pia en scadin cass buc derivar da leu. Era fuormas sco <aater> (Jud l.c. 222 s.v.) 'auter' ni <attaa wusch> (vers 216) 'aulta vusch' san buc valer sco valladrissems da quei temps. Chiampell ha en quels cass aunc il diftong [au], pia *auter*, *auta*, e quei diftong resta el vallader tochen viers 1650. Las fuormas *ater*, *ata*, ch'ei in las fuormas dalla Val Müstair e da differents auters loghens ell'Engiadina bassa, ein bia pli tardivas ch'il manuscret e san pia buc ver influenzau lez.¹ Ils dus manuscrets ils pli vegls han pia tuttina specialitads ortograficas comunablas, era sch'il ms. da 1561 ha forsa bein schi paucas sco il pli giuven. Aschia para el buc da ver <k>- all'entschatta d'in plaid. Mo il ms.Co ha evidentamein era sespruau da mantener ton sco pusseivel quellas atgnadads da Gian Travers ed en successiun da lez probablamein insumma dalla regiun Sut Funtauna Merla duront ils emprems temps da diever da quella varianta d'Engiadi'aulta.

Era la proxima ovra romontscha enconuschenta ei aunc da Gian Travers, il giug biblic 'Ilg filg pertz', ina dramatisaziun dalla historia biblica dil 'Fegl perdiu' dil Niev Testament (Lc.15,11-32). Il toc ei vegnius representaus a Zuoz igl onn 1542². Quei toc ei lu clamein ina translaziun d'in toc tudestg, ferton ch'ils dus emprems texts da Gian Travers han en scadin cass buc in model tudestg enconuschent, e 'La guerra dalg Chiaste da MÛs' ei ualti segir in text screts directamein per romontsch. Bunamein tut quei suonda ei lu denton duront liung temps translaziuns, ils texts biblics dil latin e per part dil grec, ils texts giurdics igl emprem dil latin, e tut ils auters directamein dil tudestg, sco ils dramas ed ils biars catechissems da quei temps.

Suenter las ovras da Travers vegnan lu las ovras stampadas da Bifrun: 1552 l'emprema ediziun d'in catechissem cul tetel *Una cuorta et christiauna fuorma da intragwider la 70 giuven-*

¹ Per dapli detagls cf. GEORGES DARMS, *Ina transposiziun putera contemporanea da la chanzun nr. 85 da Durich Chiampell*, AnSR 107 (1994), 81-83.

² Il pli vegl manuscret dil drama 'Ilg filg pertz' datescha da 1623. Quei manuscret cuntegn era il 'Josef', mo pil Josef dat ei schizun teis manuscrets pli vegls. Lez ha pia giu in bia pli grond success el 16. tschentaner.

tüna (...), citaus usualmein semplamein sco '**Fuorma**'. Quei ei ina translaziun d'in catechissem tudestg dils reformaturs da Cuera, Johannes Commander e Johannes Blasius. Da quella emprema ediziun dalla Fuorma dat ei negins exemplars pli. Ins sa dad ella mo perquei che Conrad Gessner ha restampau il Paternies en siu 'Mithridates', cumpariu 1555, in cuisch che tracta tut ils lungatgs enconuschents da quei temps, savens cun exempels,. 1560 suonda lu la translaziun dil Niev Testament, ina dallas grondas ovras dalla Rumantschia, ch'ha denton buc giu grond success da siu temps, sch'ins patratga p.ex., tgei influenza che la medema lavur da Martin Luther ha giu pil lungatg tudestg. Empau dapli da quell'ovra anfleis vus ellas Funtaunas I, p.78ss.; leu p.80-83 era il text cumplet da l'introducziun da Bifrun a quella ovra, in text da tutta forza.

Tut quels texts ein screts per puter, il lungatg da l'Engiadina aulta, schegie mo da dus auturs, Gian Travers e Jachiam Bifrun. Ils emprems 5 texts romontschs ein pia texts puters. Ell'Engiadina'aulta entscheiva il romontsch denton era gia a vegnir duvraus per texts da dretg da quei temps, igl emprem per ils uordens da vischnaunca. Ils pli vegls ein tochen uss ils tschentaments da Bever da 1558 cun 41 artechel ed sis artechels supplementars, era aunc screts avon 1560.³ Lu suondan quels da Segl da 1573, quels da Bever da 1584 e quels da Puntraschigna da 1587⁴. Lezs rependan era aunc artechels da tschentaments pli vegls da 1557, 1568, 1577 e 1582. En tgei lungatg che lezs eran screts, ei denton buc clar, mo las cuortas indicaziuns reprimas dils statuts da 1557 e 1568 lain supponer, ch'els eran oriundamein per latin ed ein pér vegni translatai da Jachiam Papa, il scarvon dils tschentaments da 1587. Dils tschentaments da 1577 ein denton tuttina 70 artechels vegni repri, aschia ch'ins sa supponer, che quels era gia screts per romontsch. Singulas disposiziuns romontschas dat ei era aunc en auters loghens gia da quei temps, p.ex. a Schlarigna in *Instrumaint chials cuuis (...) nu daien spender ingutta sur la uschinaunchia* "Acta ch'ils cuitgs (...) dein sbursar nuot sur [ils daners da] la vischnaunca" digl emprem da matg 1562⁵. Quei ei baul per in document romontsch, mo singulas actas romontschas dil 16. tsch. anfl'ins adina puspei els archivs comunals d'Engiadina'aulta.

En autras regiuns dat ei buc tschentaments romontschs aschi vegls. Igl emprem uorden da vischnaunca vallader, in uorden da Zernez, datescha pér da 1664, pia bien 100 onns pli tard. Mo igl ei era da dir, che las vischnauncas da l'Engiadina bassa ein vegnidadas independentas pér 1652, aschia ch'ellas han era buc saviu far statuts pli baul. Ils uordens da vischnaunca sursilvans ein aunc pli giuvenus. Ils emprems texts romontschs da quei gener dateschan da l'entschatta dil 18avel tschentaner e sebasan per ordinari sin texts **tudestgs** pli vegls, buc latins sco las translaziuns romontschas ella Engiadina'aulta. Aschia dat ei bein in text cul tetel *Auters tschentaments fundamentals ner dimpurtonza, c'ean Anno 1616. vangj_tschenta si la pli part* (RRC 1,800-807), mo il text ei screts pér denter 1774 e 1780, sco ch'ei resorta dallas indicaziuns el text sez e dalla descripziun dil document ella Crestomazia: "von zwei Händen

³ Il text da quels tschentaments ein aunc buc vegnius publicaus. Il manuscret, Gemeindearchiv Bever, Bücher Nr. 3, duess denton vegnir publicaus proximamein ella rimnada da manuscrets e-codices.

⁴ Ils statuts da Segl ein publicai da G[IAN] CAVIEZEL, *Gemeindestatut von Sils (Engadin) vom Jahre 1573* en: Zeitschrift für romanische Philologie 11 (1887), 118-128; igl original ei buc staus d'anflar pli. Ils statuts da Bever da 1584 ein edi da GIAN BUNDI, *Ils Tschantamaints della vschinauncha da Bever nel 16^{vel} secul* en AnSR 17 (1903), 171-208, ein denton vegni adattai ortograficamein. Els ein repri dad ANDREA SCHORTA, Rechtsquellen des Kantons Graubünden, Serie B, Dorfordinungen, Bd.2, ²1982, 637-674. Ils statuts da Puntraschigna ein edi da MARIA DE PLANTA, *L's artichels et asantamaints da nossa vschinavnchia da Pontrasina*, AnSR 48 (1934) 17-123; ils statuts da 1587 p.17-48.

⁵ R[ODOLF] A[NTONI] GIANZUN, *Davart Schlarigna e sieus schantamaints*, AnSR 26 (1912), 37-38.

des XVIII. Jahrh.” (RRC 1,3,XII). Il medem vala per ils *Dreigs vischneuncha de Lags faigs 1645, renovai 1657 a confarmi 1724*, che cuntegnan enteifer il text aunc ina disposiziun da 1827, ch'ei pia vegni screts pèr suentar quei datum. Era ils *Schentaments, paigs a Condi-tions, Ch'ilg Cumin da Flem ha faig ad andrizau si enten ilg onn 1696* (RRC I,175) dateschan buc da quei onn. Il tetel cuntinuescha numnadamein ed indichescha era *Ils quals ean enten ün Urden vangj mess ansembl a scritts enten quest Cudisch Anno 1766*.⁶ La secunda part dil tetel maunca ella Crestomazia (RRC 1,175), ed ei vegn era buc indicau leu, sin tgei manuscret ch'il text sebase, cul resultat ch'ei fa l'impressiun, ch'il text seigi sursilvan da 1696. Pil mument sto la translaziun romontscha dad *Unserer Nachbarschafft Sagensz; angenom-mene Ordnungs= und Satzungen; aufgesetzt und ernüweret Anno Christi 1715*⁷ valer sco emprem text sursilvan da tschentaments communal, sch'ils dus texts tudestg e romontsch ein veramein screts quei onn. Alla fin stat en scadin cass aunc ina decisiun datada cun 1727, che füss ina agiunta, sch'ella füss scretta d'in auter maun, denton in mussament ch'il text ei screts pèr suentar quella data, sch'el ei screts dil medem maun ed ella medema scartira sco il rest. Igl ei pia clar, che l'Engiadin'aulta ei ordavon a tut las autras regiuns romontschas quei che pertucca il diever dil romontsch sco lungatg da scartira.

Cun quella perioda vegnin nus lu era viaden en in temps, nua ch'ei dat litteratura secundara per quei che jeu tractel ella lecziun. Jeu hai gia citau las 'Funtaunas' per *La Chianzun da la guerra dalg Chiaste da Müs* ed il *Joseph* da Gian Travers e per las ovras da Bifrun. Ins anfla leu denton era differentas caussas sur dallas 'Funtaunas da dretg en manuscrit', Funtaunas I,69-72, secapescha il bia per l'Engiadin'aulta, perquei ch'ils texts vegls derivan da leu. Pli-navon ein Travers e Bifrun secapescha era tractai tier RETO R. BEZZOLA, *Litteratura dals Ru-mauntschs e Ladins*, cumparida 1979. Cheu dat ei pia material supplementar ch'ins sa con-sultar. Quellas duas ovras han denton praticamein exclusivamein interess litterars e buc lin-guistics, aschia ch'ei tractan per ordinari buc da quei che jeu tractel cheu, persuentar aunc dabia, che **jeu** lasch cheu d'ina vart. En scadin cass completeschan els il maletg dad in auter pugn da vesta ano.

Sco proxima regiun vegn lu l'Engiadina bassa, schegie cun in diember bia pli pign da texts che l'Engiadin'aulta. Mo dus onns suentar la publicaziun dalla translaziun dil 'Niev Testament' da Bifrun cumpara il 'Cudesch da Psalms' da Durich Chiampell. El ei screts expressivamein en in auter "romontsch", sco ch'ei vegn era indicau ella prefaziun al cudisch. Chiampell indi-chescha numnadamein en sia introducziun differentas raschuns, pertgei ch'el hagi schau cumparer quei cudisch. Ina da quellas raschuns ei, che - jeu citeschel en translaziun - "biars

⁶ CHR[ISTIAN] CHRISTOFFEL, *Schentaments da cumin da Flem*, AnSR 24 (1909) 159-175,

⁷ Cf. MARTIN BUNDI, *Lungatg vegl sursilvan en litteratura e documents communal*, AnSR 111 (1998) 7-43, p.16 ann.9 ina descripciun fetg rudimentara dil manuscret, p.36-41 il text romontsch, deplorablamein senza il text tudestg parallel. Ina fotografia dalla pagina da tetel e dall'emprema pagina anfl'ins tier GIAN ANDREA CADUFF, *Antonio de Guevara in Sagogn*, en Bündner Monatsblatt 2013, 283 e 286. Sin basa da la secunda fotografia san ins tuttina silmeins eruir il model dil text tudestg introductiv, che deriva d'ina dallas biaras ediziuns da PETER LAUREMBERG, *Acerra philologica* (...), cumparida l'emprema ga 1638 a Rostock cun 200 historias, naven da 1658 *Neue und vermehrte acerra philologica* cun 600 historias, in'ovra che ha giu buc meins che 55 ediziuns tochen 1754. Ei setracta pia buc d'ina translaziun directa dil latin. Tut ils texts da dretg numnai ein era d'anflar en MARTIN BUNDI, *Fontaunas da dretg romontschas ord igl anteriur territori grischun dalla Ligia dalla Casa da Deus e dalla Ligia Grisca*, Cuera 2007, usualmein en reprint, senza las indicaziuns supplementaras dallas edizuns originialas, aschia ch'ins sto en scadin cass era consultar lezzas per lavurs scientificas.

d'Engiadina sut plonschan fetg, perquei ch'ei lessen, ch'ei fuss u vegness era squitschau enzatgei el plaid da Sut Punt Aulta, ch'els hagien pli bugen, che seigi pli sempels e levs d'emprender e da leger per els". Il lungatg da l'Engiadina sut, pia da l'Engiadina bassa, vegn pia resentius da quei temps sco differents da quel da l'Engiadina sura, ed el era efectiva-mein aunc pli differents da lez che quei ch'el ei ozildi. Era il cunfin linguistic, ozildi 'Punt Ota', tier Chiampell aunc *Puunt Auta*, ei gia el 16avel tschentaner il medem sco ozildi.

Il secund text che jeu hai tscherniu vegn lu era ord quei 'Cudesch da Psalms' da Chiampell. Pertgei ch'jeu hai priu gest quel, vesis vus giudem tier l'emprema strofa dalla canzun religiussa per propi. Leu stattan duas versiuns ina sper l'autra, igl original da Chiampell ed ina translaziun putera da quella canzun, aschia che nus vein domisdus idioms in sper l'auter en ina varianta contemporana.

Durich Chiampell, Vn cudesch da Psalms (1562)

2 E lg ais üna chiantzun ch'la sudada chi guarda<n> sün las curunas da lg Raig d'Frau<n>tscha, soulen chiantar, la quala cummaintza uschèa.

4 *Sü fraischkiamaingk buns cumpanguns, Da noew eug ws'uoelg chiantar, Nuellas bunas é chiantzuns, Chia noaß Bab Raig bain chiar, Ans uoul manar huoß' our'in lg felt, Cuntuott nun wait pisser par gelt, Ch'l ans uain pagjand bain d'faie, Cun curunas da lg sulaie, etc.*

6 In la noatta da quella chiantzu<n>, ais quaista chi uain dawoa, fatta, dawart ilg drett uair Raig spirtual, éd aut chiapitaun è da Is'fidels, Christ, choa quell pillga sü sudada, è chè sout quell 8 daa, è dawart seis uorden da guerra. E quella s'chiaunta uschèa. D.GI.

Chiampell, Psalms 480s.

Ms. Za, 1561

10 *Wuo Christiauns sudadse,
Tadlad bain chiai eug ws'dych,*

Wus chrastiauns sudass
Tadlā bain ch'eau as wülg dir

12 *Nouuas da fraischk lagradse,
Chia lg noaß Bap Raig amy ch,*

Nouuas da fraisch lag[r]ussas
Chia'l noas bap raick ammi

14 *Ilg qual tschasü in tschéel tzézt' aut,
Traas seis filg Christ noaß Sénger baut,*

Alg quel chy zietza alg tschiel aät
Tres seys filg Christ noas Singar baät

16 *Voul ell nuo tour sü tzuonde,
Ch'ais ngüd par nuo in lg muonde.*

Ans uoul eyrr tuotz sü tzund
Chy aiss gnieu par nuss i lg muond

18

Igl εμπrem tiel text d'introducziun vallader. La translaziun: "Igl ei" - ni "ei dat" - "ina canzun che la schuldada che miran sin las crunas dil retg da Frontscha, han per moda da cantar, la quala entscheiva aschia".

soulen ha la significaziun che "pflegen" ha per tudestg avon in inf., "sie pflegen zu singen", ina significaziun, per la quala ei dat negin plaid el surs. Leu stuess ins circumscriver quei cun enzatgei sco "han per disa". El ladin actual ei il verb 'solair' aunc currents.

Lu vegn il text da l'emprema strofa da quella canzun che la schuldada conta. La lectura metrica dils texts da Chiampell ei buc gest aschi leva, perquei ch'el scriva in lungatg da scartira

che variescha ualti fetg dalla pronunzia. *eug'ws'[uoeg]* ell'emprema lingia ei [eug] e [v's] sco fuorma scursanida da 'vus', pia "jeu vus [vi]", mo sto vegnir legiu mo sco ina silba. Quei vala era per *in lg felt* ella secunda lingia, nua che 'in lg' ei era mo ina silba. Sch'ins mira exact, ei schon mintgamai scret mo in vocal ni diftong en quels cass, mo tons consonants san ins lu buc leger senza ch'ins stuess introducir enzanua silmeins in [ə]. La pronunzia ei pia [eug's] ni forsa schizun mo [eu's] ed [i'f felt], sco ch'ins scrivess era ozildi: *eu's vögl* ed *i'l god* p.ex., perquei ch'il plaid 'felt' ei eliminaus denton.

La translaziun: "Si frestgamein, buns cumpogns, da niev vi jeu vi cantar a vus, bunas nuvias e canzuns, [pertgei] che nies fetg car bab retg vul manar nus ussa or el camp." - mane-giau el camp da battaglia. "Pia hagies negins quitaus per raps, [perquei] ch'el vegn veramein a pagar bein nus cun crunas dil sulegl", cun raps ch'han si in sulegl, il simbol dils Retgs dalla Frontscha.

Dalla canzun profana ei mo quella strofa semantenida per romontsch. Ella ei ina translaziun d'ina canzun tudestga, 'Wohl auf, ir landsknecht alle, seid fröhlich guter ding!', sco CRISTIAN COLLENBERG ha mussau en sia dissertaziun *Wandel im Volkslied*, cumparida 1986 ella Casa editura universitara da Friburg (p.333 ann.7). La gronda part, sche buc tuttas, schinumadas 'canzuns popularas' veglias ein translataas dil tudestg, e dil pievel sez ei buc ina solia vegnida fatga; lez ha silpli midau ina caussa ni l'autra ni mischedau strofas da duas ni pliras canzuns.

Lu vegn aunc ina introducziun el tema dalla canzun religiosa.

Translaziun: *In la noatta* ei "Tenor la melodia - da quella canzun ei questa che suonda fatga, davart il dretg ver Retg spiritual ed ault capitani dils fideivels." *chapitaun* è sto esser sbagli da stampa per 'chapitauni'; in <i> cun punct ed in <è> cun accent ein buc adina da distinguer cun segirtad en in ms. Il 'Cudesch da Psalms' ei vegnius stampaus a Basilea, pia ualti segir d'enzatgi che capeva buc romontsch, sin basa dil manuscret da Chiampell, aschia che da quei sa lu schon schabegiar. Pia: "davart il dretg ver Retg spiritual ed ault capitani dils fideivels, Christus, co quel pren si schuldada e tgei sold quel dat, e davart siu uorden d'uiara. E quella canzun ei da cantar aschia."

La sigla alla fin, D.GI., indichescha igl autur dalla canzun originala tudestga, sche quella ei translataa. Igl original tudestg deriva da Benedict **Gletting**. Il prenum veva Chiampell em-blidau; perquei indichescha el Gletting ell'introducziun sco sulet autur senza siu prenum. Cheu ha el dau ad el in prenum ch'entscheiva cun 'D.', mo che quel ei fallius enstagl **B.**GI. La canzun da Gletting entscheiva cun: 'IR Christenlichen Helden, nun merckend was ich sing'; jeu citeschel lu aunc gest l'emprema strofa da quella.

Lu vegn la canzun sco tala, meglier detg l'emprema strofa. En tut eis ei 24 strofas tier Chiampell, e schizun 33 tier Gletting.

Translaziun: "Vus schuldaus christians, Tedlei bein tgei ch'jeu detg a vus, Novas da frestg legrai" - Il *lagradse* sa sereferir grammaticalmein mo sin *sudadse*, "schuldaus", mo tgei che quei duess lu vuler dir, ei buc d'eruir. Ei para dad esser ina sintaxa sfurzada dalla rema. Lu "Che nies bab retg amitg, che sesa ault cheusi en tschiel: tras siu fegl Cristus, nies Segner, ch'ei vegnius per nus el mund, vul el gleiti prender si nus zun."

La successiun sintactica ei ualti selvadia, mo quei ei mo per part la cuolpa da Chiampell. Schon egl original da Gletting ei la sintaxa tut auter che logica.

IR Christenlichen Helden
 nun merckend was ich sing:
 Ich will euch gut Botschaft melden
 das unser Vatter Köning

Dort oben in dem Himmel ist
 durch seinen Sohn Herrn Jesum Christ
 unns warlich an will nemmen
 darzu uns in dWelt ist kommen.

Igl original ei empau pli sempels, mo la successiun dallas indicaziuns ei la medema, pia logi-camein era buc gest in hit.

Igl εμπrem tier in per particularitads ortograficas dalla scripziun da Chiampell. El drova inaga <t-z> per [ts] en *chiantzun*, l.1, e *cummaintza* l.2. Lu drova el il <w> dubel per [v], p.ex. en *noew*, l.3, l'emprema lingia digl a linea ch'ei screts cursiv, lu en *dawoa* e *dawart* en lingia 6, l'emprema lingia dil davos a linea. Tscheu e leu drova el era il <w> dubel a l'entschatta dil plaid, p.ex. en *wait* en l.5 per 'await' = "hagies", lu en *Wuo*, igl εμπrem plaid dalla canzun per propi. Dasperas drova el denton era igl <u> per [v], il bia a l'entschatta dil plaid, p.ex. en *uoelg*, l.3, l'emprema lingia digl a linea cursiv, lu en *uoul*, l.4, en *uain*, l.5, per "vegn". <u> dat ei denton en era egl intern dil plaid en *Nuuellas*, l.3, e *Nouuas* l.12, la tiarza lingia dalla canzun. Il grafem che nus duvrein usualmein, il <v>, drova el en *Voul* en lingia 16. Tier Chiampell ei il <V> denton semplamein la fuorma dil bustab grond per <u>, sco quei ch'ins vesa fetg bein tier quei exempel, ch'ei screts pign cun <u> en l.4, grond denton cun <V> en l.16. Il tetel dil cudisch da Chiampell ei 'Ün cudesch da Psalms', ed 'ün' ei screts *Vn*, sco indicau el tetel da quei text. Sils bustabs gronds savev'ins buc metter segns diacritics da quei temps aunc. <V> grond ei pia mo varianta dad <u> tier Chiampell, ed ina repartiziun clara denter <u> e <w> dubel para ei buc da dar, ni ch'ella ei aschi cumplacada che jeu hai buc anflau ella aunc.

Sin **ina** grafia seigi aunc fatg attent specialmein, che vegn denton avon en quei text mo inaga, en *pajand*, ella davosa lingia digl a linea cursiv, ozildi 'pajond'. Scret vegn in <a> cun in streh sutvi ed in punct enamiez sut il streh. La pronunzia da quei grafem ei segir [o]; el stat en cass sco *grānd*, *ānn*, *sāingk* etc., pia dapertut leu, nua ch'il puter pronunzia ozildi [a], ferton ch'il vallader pronunzia [o]. Igl [o] 'normal', quel che vegn pronunziaus en domisdus idioms [o], vegn screts cheu cun <oa>, sco p.ex. *noaß* en l.4 e l.13, il 4. vers dalla canzun, ni lu *noatta* l.6. Igl ei clar, che quei grafem <ā> cun segn diacritic ei ina sort successiun dalla grafia <a> per [o] tier Gian Travers, mo che quella grafia ha primo survegniu cheu in segn diacritic sistematic per distinguer igl <a> ch'ei da pronunziar [o] digl <a> ch'ei era da pronunziar [a]. In punct sut in <a> ch'ei da leger [o] anfl'ins era tscheu e leu el ms. Co da Gian Travers, schegie relativamein darar. La scripziun cun punct vegnin nus lu denton aunc ad entupar l'autra gada en in auter liug.

La scripziun da Chiampell stat cul diever da <tz> per <z>, <w> dubel, <ā> cun segn diacritic per [o] pia claramein ella tradiziun dalla scripziun da Gian Travers, era sche quella ei semidada denton in pulit tec: <w> vegn buc duvraus adina, mobein mo en certs cass; medemamein igl <ā> cun segn diacritic. Era bia pli restrenschiu ei il diever dil grafem <k>, che vegn duvraus tier Chiampell praticamein mo pli sunter [š] e [ñ] per indicar il [č], sco *fraischkia-maingk*, l.1 digl a linea cursiv, ni lu en en *fraischk*, l.12, tiarza lingia dalla canzun. Sulettamein il <tz> para da vegnir duvraus dapertut per [ts], ina scripziun, che Bifrun ha mai, ton sco jeu hai viu.

Igl ei pia evident che Chiampell ha suandau il model da Travers, era sch'el ha buc supriu el cumpletamein, e quei malgrad la critica da Bifrun da quella scripziun e malgrad che quella critica era cumparida pér dus onns avon en in liug fetg prominent, ella prefaziun da Bifrun al Niev Testament. Quella ovra da Bifrun enconuscheva Chiampell segir era, perquei ch'el numna ella en sia introducziun. Mo Travers era da Zuoz, e Chiampell da Susch. Zuoz ei ualti giudem l'Engiadin'aulta e Susch ualti sisum l'Engiadina bassa. Ei deva pia segir contacts denter quellas duas regiuns, ferton che Samedan era pli lunsch naven da contacts directs. Plinavon era Zuoz da quei temps il center politic e cultural dall'Engiadina aulta, e buc Samedan sco ozildi. Mo Samedan veva gest entschiet a dispitar la supremazia da Zuoz ell'Engiadin'aulta ed ei lu effectivamein daventaus téc a téc il vitg dominant ell'Engiadin'aulta. Ozildi eis ei la capitala da l'Engiadin'aulta.

Lu mein nus tier la fuorma **linguistica** dil vallader da quei temps. Pli exact stuess ins forsa dir, dil vallader da Chiampell da quei temps; igl ei buc detg, ch'ei deva buc gia da quei temps differenzas localas enteifer il territori dil vallader, p.ex. denter la Val Müstair ed il rest da l'Engiadina, mo forsa era denter il vallader dalla part sura da l'Engiadina e quel dalla part sut entuorn Scuol ed engiuviars. Il meglier ves'ins secapescha las caracteristicas linguisticas dil text da Chiampell sin basa dil text puter che stat dasperas; perquei part jeu per quellas dalla strofa dalla poesia religiosa.

Ina differenza denter ils dus idioms d'Engiadina dat ei gest egl emprem plaid: vall. *Wuo* : puter *Wus*, ina differenza ch'exista aunc oz. Las fuormas valladras da quels dus pronomi ein ozildi 'no, vo', senza –s final e cun [o]. Usualmein vegn denton duvrau el lungatg da scartira 'nus, vus', sco el puter ed el surs.

Il proxim plaid, *Christiauns*, ei en quei text aunc en domisdue versions tuttina, silmeins quei che pertucca la silba accentuada. Ozildi ei quei plaid differents el vallader e puter. La fuorma valladra ei ozildi 'cristian', la fuorma putera 'cristiaun', pronunziau [krištiém]. Il medem cass vein nus era en *Frauntscha*, l.1 dil text vallader, ozildi 'Frantscha' el vallader, [fréntša] el puter, scret 'Frauntscha' sco cheu, ed aunc in pèr gadas el text. Igl ei denton tuttina tut auter che segir, che quella differenzaziun idiomatica seigi succedida pér suenter il 16. tschentaner; igl ei anzi pli probabel che la pronunzia variava gia da quei temps. Ina pronunzia [ē] dil tip [mēm] per <maun> ha ei mai dau el vallader, ferton ch'ella para tuttina dad esser relativamein veglia el puter. Igl ei pia schon da quintar che la pronunzia era [krištiiauns] el vallader, denton [krištiéms] el puter schon da quei temps. Schebein la fuorma cun [au] vala aunc per l'entira Engiadina bassa da quei temps, ei era buc dil tut clar. Ella savess era esser stada derasada mo ella part sura da l'Engiadina bassa ed ella Val Müstair. Lezza ha aunc oz quella fuorma, p.ex. tier 'el chaunta', sco en l.8 dil text vallader. La fuorma 'chanta', sco quei ch'ella ei oz el vallader, vess pia saviu valer gia da quei temps per ils vitgs giudem da l'Engiadina bassa. Ins sa pia buc sefidar mo dalla scripziun d'in singul text per giudicar il lungatg da l'entira regiun da quei temps aunc.

Il tierz plaid muossa lu puspei ina differenza tipica denter il vallader e puter: vall. *sudads-e*, ozildi 'sudà', pl. 'sudats', ozildi scret cun <t-s> final el vallader, denton 'sudo', pl. 'sudos' el puter, cheu *sudass* scret cun in <a> enstagl d'in [o]. Il segn diacritic deriva da mei, ei buc egl original, mo gliez eis el era schiglioc sistematicamein mo tier Chiampell e pli tard lu tier Bonifaci. En principi ei quei plaid oriundamein in ptc. da 'soldäre' "pagar sold", perquei flectescha el oriundamein era tuttina: 'schuldau - schulda' sco 'pagau - pagai'. Ozildi ei denton la

fuorma 'schuldaus' usuala el surs., tenor il tip 'clavau - clavaus'. El ladin flectescha il plaid denton aunc dil tuttafatg tenor il sistem dils ptc. El s'auda pia tier quei tip da differenzas idiomaticas, nua ch'il Grischun central da l'Engiadin'aulta tochen Cuera han ina fuorma sin -o, ferton ch'il vallader dad ina vart ha ina fuorma sin -à ed il sursilvan da l'otra la fuorma sin -au.

Igl -e final da *sudadse* ei il schinum nau e **paragogic**, che vegn duvraus mo ellas canzuns per far ina finiziun feminina dalla rema. In exempel pli clar, co quel funcziuna, veis vus ella davosa lingia dalla strofa en *muonde*. La fuorma che finescha sin ina silba accentuada sur-vegn semplamein in -e final supplementar, pendius vid la finiziun masculina. Quei 'e paragogic' dat ei en tut ils idioms ch'han canzuns pli veglias. Tier certas canzuns eis el semantenius tochen sil di dad oz. Ella canzun *Dei jeu pia cun tristezia* ha la secunda strofa num: *Ils tes vegl pon buc vertire, cara biala sas quei schon, cu dei jeu tier tei vegnire, di a mi quei ordavon*. Ei dat aunc ina ni l'otra canzun ch'ha quella atgnadad; quellas canzuns ein il bia ualti veglias.

Dil rest prend jeu mo ora in per caussas singulas. En lingia 13 veis vus alla fin *amych*. Ozildi ei la fuorma valladra 'ami, senza il [ç] final, ch'ei curdaus naven suenter [i] el 17avel tschentaner. Da quei temps sedifferenziavan pia il vallader ed il surs. aunc buc en quei grau. Persuenter ei la fuorma ella translaziun putera gia senza [ç] final. El puter ei quei [ç] daventaus [h]; ozildi ei la fuorma putera 'amih', silmeins el lungatg da scartira. Pronunziaus vegn il <h> denton mo aunc en in pèr vischnaucas sisum l'Engiadina aulta. Ei para ch'el vegneva gia da quei temps buc pronunziaus dapertut pli ell'Engiadin'aulta, perquei vegn el lu era buc screts pli cheu. Bifrun scriva aunc el, mo lez ei era da Samedan, ferton ch'il scriptur da quei ms. ei probablamein da S-chanf, il vitg ualti il pli giudem l'Engiadin'aulta.

In auter cass, nua ch'il vallader ha da quei temps aunc la medema fuorma sco il surs., silmeins quei che pertucca il vocalissem, ei *aut* e *baut*, alla fin da lingia 14 e 15, ferton che la translaziun putera ha gia la fuorma [ot] e [bot], mo scretta cun dus <aa>'s; il segn diacritic deriva puspei da mei. Ozildi ha era il vallader la fuorma 'ot' e 'bod' el lungatg da scartira. Els dialects valladers ei la fuorma 'aut' e 'baut' aunc semantenida en quater vischnaucas, Ftan, Ardez, Guarda e Lavin. En Surselva ei la fuorma oriunda, 'aut' e 'baut', era mo semantenida pli a Medel e Tujetsch, ferton ch'il rest ha [aul] e [baul].

Per finir mo aunc in cass ord il lexicon. Ella secunddavosa lingia dalla canzun stat *tour* ella versiun da Chiampell, il plaid vallader per "prender". Quel flectescha ualti irregular el vallader; l'emprema persuna ei 'eu pigl', che corrispunda a surs. 'pigliar', denton el senn da 'prender'. La flexiun vegn lu fatga cun quei verb, dano il ptc., ch'ei 'tut(ta)' "priu", buc da sbagliar cun 'tuot(ta), ch'ei 'tut' "alles". Gest quei ha denton il translatur puter fatg; el ha buc capiu *tour* ed ha perquei priu *tuotz* en sia versiun, aschia ch'ei maunca lu il verb ad el. Las enconuschientschas da specialitads dils auters idioms era pia gia da quei temps buc fetg gronda. Quella specialitad lexicala dil vallader exista pia era gia da quei temps.

Lu lasch jeu cun quei, quei che pertucca il text da Chiampell. Da remarcar ei, ch'il vallader ei aunc semidaus naven da Chiampell en in per puncts ualti decisivs, ferton ch'il puter ei praticamein gia naven dils emprems texts ualti sil medem stadi sco il puter actual, silmeins quei che pertucca la fonetica. Chiampell ha denton aunc fuormas sco *aut* e *baut*, ferton ch'il vallader da scartira actual ha 'ot' e 'bod'. Lu ha el plinavon fuormas sco *Frauntscha* e *chaunta*,

ferton ch'il vallader actual ha 'Frantscha' e 'chanta'. Lu ha el aunc manteniu il -[ç] final en cass sco *amy ch, dy ch e Durich*, ch'ei curdaus naven el vallader actual: 'ami'⁸. Tgeininas da quell'as specialitads ch'han da far culla vegliadetgna dil text e tgeininas ch'eiin forsa mo specialitads localas da Susch resp. regionalas dalla regiun Sur Tasna, ei secapescha grev da dir, mo en scadin cass ei il vallader aunc semidaus ualti fetg naven da Chiampell.

Per finir aunc cuort enzatgei tier l'emprova da translatar en puter da quella canzun. Vegniu translatau ei l'entira canzun inclusiv la strofa ch'indichescha la melodia, *Sü fraischkamaingk buns cumpagnuns*. Quei che fa surstar empau ei, che la translaziun putera ei vegnida fatga avon ch'il 'Cudesch da Psalms' ei vegnius publica. L'ediziun da lez ei da 1562, il ms. culla canzun putera ei screts 1561. La translaziun dil ms. ei dil reminent buc la translaziun originala putera dil text; il text ei screts giu d'in ms. pli vegl, e probablamein schizun d'in ms. in pulit tec pli vegl, sco ch'ins vesa dad ina vart vi da sbagls dil copist, da l'autra vart vid l'ortografia, ch'ei a l'entschatta aunc arcaica, tochen ch'il copist ei lu staus s'endisau vid l'ortografia arcaica ed ha midau ella ell'ortografia vertenta da quei temps. A l'entschatta scriva el p.ex. aunc igl [o] en certs cass cun <a>, aschia en *sudass, tadla*, denton era en *aat e baat*. Tiels plaids ch'el renconuscha senza problems, transpona el ella ortografia vertenta: 'Nouuas' ei scret cun <o>, e 'noas' cun <oa>, sco quei ch'ei vegn lu moda el lungatg da Sut Funtauna Merla entuorn 1550. Effectivamein scriva el lu pli tard el text era ils plaids *ot* e bot cun <o>; naven dalla 7ava strofa drova el buc pli il grafem <a> per [o].⁹ Ei dat pia negin dubi, ch'il text puter ei vegnius screts in pulit tec avon la publicaziun digl original vallader. Quei conferma ina indicaziun da Chiampell en sia introducziun al 'Cudesch da Psalms' - jeu citeschel en translaziun: "biars da quels, ch'han giu dumandau mei quest cudisch ad emprest, han u scret giu sez ni schau scriver giu biars psalms e canzuns or da quel". Avon la publicaziun ha Chiampell pia empristau sias translaziuns ad auters, ch'han lu scret giu ni schau scriver giu quels texts, e, sco ch'ins vesa cheu, buc mo scret giu, mobein era gest translatau il text el puter. Mo era la constataziun da Chiampell en sia introducziun, che quels ch'hagien scret giu ses psalms e sias canzuns avon la publicaziun, hagien fatg biars sbagls, perquei ch'els hagien sedau pauca breigia ed hagien scret en mal uorden, ei pia giustificada. Cheu ei la cussa aunc mendra; il text puter ha p.ex. eliminau igl –e paragodic, aschia ch'ins savess lu buc pli cantar il text en quella versiun, e dallas remas ha il translatur era buc fatg adatg; las remas ch'eiin restadas ein mo pli casualas.

⁸ La fuorma feminina ei dil reminent *amia*, e quei buc mo el ladin actual, mobein era tier Chiampell.

⁹ Il text puter da quella canzun ei tractaus en tut ils detagls en: *Ina transposiziun putera contemporanea da la chanzun nr. 85 da Durich Chiampell*, AnSR 107 (1994) 65-82.